

CORPUS LOG

Méthode scientifique de récolte des données

Le corpus LOG est composé de deux vidéos. Le but est d'analyser le taux de gestes dans deux langues différentes : le français et l'italien. La locutrice, âgée de 47 ans, est italienne et a appris le français à l'école. Mariée à un français depuis 15 ans et employée dans une compagnie aérienne belge, elle est quotidiennement au contact de la langue française.

Pour la réalisation de ce corpus, la locutrice avait pour tâche de raconter l'extrait d'un dessin animé qu'elle avait préalablement visionné (<http://www.220.ro/desene-animata/Sylvester-Tweety-Canary-Row/dGCxVgsiz0/>: les trois premières minutes). McNeill (chercheur en psycholinguistique), a déjà utilisé cette méthode pour analyser des gestes co-verbaux dans plusieurs de ces études.

La locutrice était pratiquement face à son interlocuteur, assis tous les deux sur des chaises. J'ai installé la caméra sur un trépied à environ 2 mètres des sujets. L'enregistrement a été réalisé avec un appareil photo Canon EOS 550D en mode vidéo, au domicile de la locutrice, à Milan.

La vidéo n°1 (français) a été réalisée deux jours avant la vidéo n°2. Ainsi, avant chaque narration la locutrice visionnait l'extrait sélectionné puis le racontait dans la langue souhaitée.

L'annotation effectuée porte sur la parole, le type de geste coverbal et l'espace gestuel. Pour annoter le type de geste j'ai utilisé la typologie de McNeill (1992, 2005) et celle de Tellier et Stam (2010), c'est à dire : déictique, iconique, métaphorique, battement, emblème, butterwoth, interactif et les gestes avortés. Pour l'espace gestuel c'est aussi la typologie de McNeill (1992) qui a été utilisée, ajoutée à celle de Tellier, Guardiola et Bigi (2011), à savoir centre centre, centre, périphérie et extrême périphérie et bras tendu devant.

Résultats

L'annotation actuelle ne nous permet pas de tirer une conclusion définitive. Cependant, il serait intéressant de comparer le nombre de gestes effectués dans une langue puis dans l'autre, d'analyser le type de geste réalisé et enfin de regarder les changements provoqués dans l'espace gestuel. Le corpus vidéo permet une analyse du visuel mais aussi du verbal, et l'alternance de codes dans ce corpus se révèle être une véritable richesse.

- Extrait : Fichiers audio et vidéo utilisés pour l'annotation du verbal et des gestes sous Elan.
- Autorisation : Consentements éclairés
- Documents: Fichiers d'annotation et protocole expérimental.